



Connaissances Fondamentales – Langues des Métis

A savoir en tant qu'éducateur...

Les langues traditionnellement parlées par les Métis expriment de façon unique leur vision du monde, leur histoire et leur culture métisses. L'expérience unique de la Nation Métisse est liée étroitement à la langue. Dans l'ensemble de la Nation Métisse, la langue reflète l'évolution de la diversité et les liens de parenté.

“La langue Michif est l'essence même de la culture [métisse]. Si vous apprenez notre langue, vous apprendrez qui nous sommes en tant que peuple.”

Il y a quatre langues traditionnellement parlées par les Métis en Alberta: le Michif, (nehiyawewin) le Cri, (nee-hee-yaw-way-win) [1], l'Anglais et le Français.[i] En examinant les langues, selon l'optique d'un Métis, on comprend comment la langue est intimement liée à l'identité et à la communauté. Les avantages de l'enseignement et de l'apprentissage des langues dans les salles de classe albertaines sont multiples. Les élèves qui développent une appréciation des langues parlées par les Métis sont mieux en mesure de comprendre la culture métisse. Les enseignants qui apprécient l'importance des langues, en particulier la relation entre la langue et l'identité, aident à valoriser un système d'éducation qui s'aligne avec ce que les familles métisses espèrent pour leurs enfants: l'apprentissage au sujet de leur peuple.

L'importance de la langue

Les éducateurs ont le privilège d'encourager un sérieux engagement de la part des élèves à apprendre au sujet des Métis, de leurs façons de savoir, de faire et d'être. Cela peut être accompli en présentant des activités qui explorent le Michif et d'autres langues indigènes utilisées par les Métis. Grâce à un choix diligent et consciencieux du contenu et des méthodes d'enseignement, les enseignants peuvent faciliter la compréhension des élèves au sujet du peuple métis. Les histoires partagées par les enseignants dans leurs salles de classe sont un aspect du programme d'études provincial, qu'ils ont l'opportunité de mettre en œuvre. Le récit qui sous-tend l'expression de ces histoires - les choix de mots, de métaphores, de renforcement des idées et le langage qu'ils utilisent pour les raconter - détermine le message sur les Métis que les apprenants intériorisent.



Une langue de contact et de rapprochement

Le Michif est une langue de contact qui a été élaborée exclusivement par les Métis. La « langue de contact » décrit une langue née de l'union de colons et de peuples indigènes. Lorsque les femmes des peuples Cris et Ojibway ont épousé des colons, de nouvelles communautés se sont formées et ces communautés ont développé une langue unique. Les communautés des familles européennes et de Premières Nations ont intégré leurs langages particuliers et ont formé ensemble une langue qui n'était ni des Premières Nations ni des Européens, mais uniquement métisse. Le Michif n'était pas à l'origine une langue écrite. Il s'est d'abord développé oralement et plus tard a été transformé en une langue écrite. Les premières formes écrites du Michif remontent au début des années 1900. La langue a été développée de manière organique, sans les influences institutionnelles des systèmes éducatifs et du gouvernement qui souvent imposent la normalisation dans les langues latines. À la suite du développement oral et communautaire de cette langue, le Michif est diversifié et complexe dans ses dialectes et sa structure.

[1] Cette prononciation de nehiyawewin peut varier de régions en régions.

[i] Peter Bakker, *A Language of Our Own: The Genesis of Michif, the Mixed Cree-Français Language of the Canadian Métis* (New York: Oxford University Press, 1997), p. 52-53.

*extrait de Ressources de connaissances fondamentales- Langues des Métis

Titre/Unité: Explorer les langues des Métis

Durée 35 minutes

Niveau/Sujet

1ère année - Mathématiques, Anglais et Études sociales

Thème(s) Explorer les différentes langues que parlent les Métis. Apprendre les noms des jours de la semaine dans ces langues

Thèmes métis à explorer en éducation

☐ Langues des Métis

- ☐ Culture et traditions métisses
- ☐ Histoire de la patrie
- ☐ Métis en Alberta
- ☐ Gouvernance de la Nation Métisse

Norme de qualité pour l'enseignement

(Comment cette leçon contribue-t-elle à mes connaissances dans les domaines suivants?)



1. Favoriser des relation efficaces
2. Apprendre tout au long de la carrière en enseignement
3. Démontrer un ensemble de connaissances professionnelles
4. Établir des environnements d'apprentissage inclusifs
5. Appliquer des connaissances de base au sujet des Premières Nations, des Métis et des Inuits
6. Adhérer aux cadres juridiques et aux politiques

Compétences

Pensée critique • Résolution de problèmes • Gestion de l'information • Créativité et innovation •
Communication • Collaboration • Citoyenneté culturelle et mondiale • Croissance personnelle et bien-être

Vocabulaire/Termes

Métis

“Métis signifie une personne s'identifiant comme Métis, se distinguant des autres peuple autochtones, étant de descendance historique de la Nation Métisse et acceptée par la Nation Métisse”

<http://albertametis.com/wp-content/uploads/2018/03/NationalDefinitionofMetis.pdf>

Évaluation POUR l'apprentissage

Les élèves

- sont engagés
- sont respectueux
- font des prédictions
- établissent des connections

Avec le jeu “J'AI, QUI A?” est-ce que les élèves essaient de lire les mots en michif?

Évaluation DE l'apprentissage

Les élèves sont capables de remplir les espaces libres et écrire le nom du jour actuel dans les quatre langues.

Les élèves sont en mesure de discuter comment ils se sentiraient s'ils parlaient quatre langues.

Différenciations/Adaptations

Travailler avec un partenaire

Fournir des réponses/correction phonétique/visuel

Temps	Activité	Matériaux/Références de texte
		Un tableau blanc et des marqueurs de tableau blanc
Introduction 5 minutes	Écrivez les quatre mots suivants sur le tableau	Réponses: Michif/Sh'yaen



	1. Dog 2. Chien 3. Atim 4. Sh'yaen Demandez aux élèves: Ces mots sont écrits en quelle langue? Soit en nehiyawewin(Cri), en Michif, en Français ou en Anglais. Expliquez que ce sont quelques-unes des langues parlées traditionnellement par les Métis et qu'elles seront explorées dans cette leçon.	nehiyawewin (Cri)/Atim Français/Chien Anglais/Dog
Nouvelle information et discussion 15 minutes	1. Expliquez que les Métis parlaient une variété de langues: le Michif, le Français, l'Anglais et nehiyawewin (le Cri). 2. Formulez ce que comprend chaque langue : Qui peut me dire ce qu'est le Michif ? (Il s'agit d'un revue de la leçon #1) Au fur et à mesure que de nouvelles communautés métisses se formaient, elles parlaient en utilisant un mélange de Français et de Cri, qui se transformerait en une langue unique: le Michif. Cette langue ne peut pas être divisée en deux langues (Cri et Français) mais elle est plutôt un mélange équilibré de chaque culture et de chaque langue. Le Français est une langue d'origine des Métis. Les enfants métis qui ont fréquenté l'école ou l'église auraient également appris à parler la langue française. Beaucoup de Métis parlent encore le Français aujourd'hui.	Un ordinateur avec un système de son pour entendre le clip vocal de l'orateur michif



	Le Cri/Nehiyawewin est une langue autochtone parlée partout au Canada. La majorité des Métis qui parlent une langue autochtone parlent le Cri. De nos jours, de nombreux Métis continuent de parler Cri. Bien qu'il ne soit pas aussi courant, l'Anglais a été parlé par certains Métis dans toute la patrie. Il était avantageux de pouvoir parler la langue anglaise lors du commerce et/ou de la négociation avec les colons anglais. Certains Métis ont appris l'Anglais car ils avaient peut-être des ancêtres écossais, anglais ou irlandais qui auraient transmis la langue. <i>Comment la connaissance de toutes ces langues aurait pu être utile au peuple métis?</i> RÉPONSE : Non seulement ces langues ont-elles aidé à former l'identité métisse (qui ils sont), mais elles ont permis aux Métis de communiquer avec d'autres personnes qui vivaient autour d'eux, incluant divers colons européens et de Premières Nations. Les Métis ont été indispensables pour la traite des fourrures et essentiels au développement du pays connu de nos jours sous le nom de Canada.	
Conclusion 15 minutes	<u>Activité #1</u> A.) Listez les jours de la semaine en français B.) Écoutez la liste des orateurs michifs dire les jours de la semaine et placez les étiquettes sur le tableau à côté des mots français http://www.metismuseum.ca/resource.php/1	Les étiquettes du calendrier sont en bas de la leçon



	49520 (Quand vous écoutez, essayez de deviner le jour dont on parle. Faites une pause et répétez les mots que vous entendez) C.) Ajoutez les mots en Cri et en Anglais à votre liste. <i>(Voir ci-dessous les mots des jours de la semaine en Anglais, en Français, en Michif et en Cri)</i> <u>Activité #2 :</u> A.) Étiquetez votre calendrier scolaire ensemble en utilisant le Français, l'Anglais, le Michif et le Cri. B.) Après avoir écouté la vidéo placez les étiquettes sur votre calendrier de classe ensemble (voir les étiquettes à la fin de la leçon) C.) Révisez chaque mot et essayez de les dire En tant que classe, créez une phrase en utilisant le jour de la semaine, dans chaque langue. (Demandez aux élèves de remplir la page blanche ci-dessous pendant que vous créez les phrases au tableau) Exemples: Aujourd'hui, c'est lundi, demain sera mardi et hier était dimanche. (Français) Aujourd'hui, c'est Laenjii, demain sera Morjii et hier était Jimaansh. (Michif) Aujourd'hui, c'est peyak kîsikâw, demain sera niso kîsikâw et hier était ayamihêwi-kîsikâw. (Cri)	
--	--	--



Activités d'extension

- Chaque matin, dire le jour de la semaine en Michif et en Cri
- Étiqueter les murs de la salle de classe en utilisant l'Anglais, le Français, le Michif et le Cri à l'aide de ces sites Web:
- <http://www.creedictionary.com/>
http://www.metismuseum.ca/michif_dictionary.php

Ressources/Liens/Vidéos

<http://www.metismuseum.ca/resource.php/149520>

Crédits

Ressources sur les connaissances fondamentales : Langues des Métis, Institut Rupertsland

*Veuillez noter que même si le Rupertsland Centre for Teaching and Learning (RCTL) a consulté diverses sources sur les langues et les cultures, il est reconnu qu'il existe une variété de dialectes parlés ou écrits entre les communautés. Institut Rupertsland - Centre d'éducation métisse par excellence, Équipe en éducation (2020)

RÉPONSES POUR ACTIVITÉ #1

ANGLAIS	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday	Sunday
FRANÇAIS	lundi	mardi	mercredi	jeudi	vendredi	samedi	dimanche
CRI	peyak kîsikâw	niso kisikâw	nistokesikaw	newokisikâw	nîyânano kîsikâw	nikotwâsik kîsikâw	ayamihêwi- kîsikâw
MICHIF	Laenjii	Morjii	Mikaarjii	Jhwijjii	Vaandarjii	Samjii	Jimaansh



Remplissez les espaces libres pour l'activité #2 (imprimez une feuille pour chaque élève)

Nom: _____

Anglais:

Today is _____, tomorrow will be
_____ and yesterday was
_____.

Français:

Aujourd'hui, c'est _____, demain
sera _____ et hier c'était



_____.

Michif:

Aujourd'hui c'est _____, demain
sera _____ et hier c'était

_____.

Cri:

Aujourd'hui, c'est _____, demain
sera _____ et hier c'était

_____.